叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

英语音教创始人

双音阅读英读育创始人

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 格洛斯特的裁缝(the Tailor Of Gloucester) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格洛斯特的裁缝(The Tailor of Gloucester)
第1/1页

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ɒv; əv]
THE TAILOR OF
这 裁缝 的

裁缝

['glɒstə(r)]
GLOUCESTER
格洛斯特

格洛斯特

[baɪ]
BY
经过

经过

['biːətrɪks] ['pɒtə(r)]
BEATRIX POTTER
比阿特丽克斯 陶工

碧翠丝·波特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['ræbɪt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
Author of " The Tale of Peter Rabbit , " etc
作者 的 " 这 故事 的 彼得 兔子 , " ETC

《彼得兔的故事》等作品的作者

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət] ['tʃɑːdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
" I'LL BE AT CHARGES FOR A LOOKING - GLASS ,
" 患病的 是 在 收费 为了 一个 寻找 - 玻璃 ,

“我将负责一面镜子的拍摄工作，

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['teɪləz]
AND ENTERTAIN A SCORE OR TWO OF TAILORS
和 招待 一个 分数 或者 二 的 裁缝

招待二三十位裁缝

" ['rɪtʃəd] [θriː]
" Richard III
" 理查德 三、

《理查三世》

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] , [ɪŋk]
FREDERICK WARNE & CO , INC
弗雷德里克 警告 & 一氧化碳 , 公司

弗雷德里克·沃恩公司

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ]
BY
经过

经过

['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] .
FREDERICK WARNE & Co .
弗雷德里克 警告 & 合作 .

弗雷德里克·沃恩公司

['kɒpiraɪt] [rɪ'njuːd] , -
COPYRIGHT RENEWED , 1931
版权 更新 , -

版权续展，1931年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ] ['prɪnstən] ['pɒlɪˌkrəʊm] [pres]
PRINTED IN THE U . S . A . BY PRINCETON POLYCHROME PRESS
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过 普林斯顿 多色 按

美国普林斯顿彩色印刷厂印刷

[ˌaɪ es biː 'en][əʊ] - - [naɪn] ([klɒθ]) [ˌaɪ es biː 'en][əʊ] - - - - [sɪks] (['peɪpə(r)])
ISBN O 7232 0594 9 (cloth) ISBN O - 7232 - 6227 - 6 (paper)
ISBN 哦 - - 9 (布) ISBN 哦 - - - - - 6 (纸)

ISBN O 7232 0594 9（精装） ISBN O-7232-6227-6（平装）

- - - - - - - - - ([siː])
12 13 14 15 16 17 18 19 20 (C)
- - - - - - - - - (C)

12 13 14 15 16 17 18 19 20(C)

[maɪ] [dɪə(r)] ['friːdə] ,
MY DEAR FREDA ,
我的 亲爱的 弗雷达 ,

我亲爱的弗雷达，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] ,
Because you are fond of fairy - tales , and have been ill ,
因为 你 是 喜爱 的 仙女 - 故事 , 和 有 到过 患病的 ,

因为你喜爱童话故事，而且生病了，

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] — [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ðæt] ['nəʊbədi] [hæz; həz] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] .
I have made you a story all for yourself — a new one that nobody has read before .
我 有 制成 你 一个 故事 全部 为了 你自己 — 一个 新的 一 那 无人 有 读 前 .

我为你创作了一个完全属于你自己的故事——一个全新的、从未有人读过的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ðæt] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['glɒstəʃə(r)] ,
And the queerest thing about it is — that I heard it in Gloucestershire ,
和 这 最酷儿的 事物 关于 它 是 — 那 我 听到 它 在 格洛斯特郡 ,

最奇怪的是——我是在格洛斯特郡听到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] — [æt; ət] [liːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] , [ðə; ði] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd]
and that it is true — at least about the tailor , the waistcoat , and
和 那 它 是 真的 — 在 至少 关于 这 裁缝 , 这 马甲 , 和

至少关于裁缝、背心和……这件事是真的。

[ðə; ði]
the
这

这

" [nəʊ][mɔː(r)] [twɪst] !
" No more twist !
" 不 更多的 捻 !

不再扭转！

" ['krɪsməs] , -
" Christmas , 1901
" 圣诞节 , -

1901 年圣诞节

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)]
THE TAILOR OF GLOUCESTER
这 裁缝 的 格洛斯特

格洛斯特的裁缝

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['perɪˌwɪg] [ænd; ənd] [fʊl] - ['skɜːtɪd] [kəʊts] [wɪð] ['flaʊəd]
In the time of swords and periwigs and full - skirted coats with flowered
在 这 时间 的 剑 和 假发 和 满的 - 裙摆 外套 和 开花的
['læpɪt] — [wen] ['dʒentlmən] [wɔː(r)]['rʌf(ə)lz] ,
lappets — when gentlemen wore ruffles ,
垂饰 — 什么时候 先生们 穿着 褶边 ,

在刀剑、假发和带有花朵装饰的蓬蓬裙外套的时代——绅士们穿着褶边服饰的时代，

[ænd; ənd][gəʊld] - [leɪst] ['weskɪts] [ɒv; əv]['pædjʊəˌsɒɪ][ænd; ənd] ['tæfɪtə] — [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]
and gold - laced waistcoats of paduasoy and taffeta — there lived a
和 金子 - 系带 马甲 的 帕杜阿索伊 和 塔夫绸 — 那里 居住地 一个
['teɪlə(r)][ɪn] ['glɒstə(r)] .
tailor in Gloucester .
裁缝 在 格洛斯特 .

格洛斯特住着一位裁缝，他制作用帕杜阿索伊绸和塔夫绸制成的镶金边背心。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] ['wɛstˌgeɪt] [striːt] , [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ]
He sat in the window of a little shop in Westgate Street , cross - legged on a
他 卫星 在 这 窗户 的 一个 小的 店铺 在 西门 街道 , 叉 - 腿 在 一个
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

他盘腿坐在西门街一家小店的橱窗里，双腿搭在桌子上。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [dɑːk] .
from morning till dark .
从 早晨 直到 黑暗的 .

从早到晚。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðə; ði] [lait] ['lɑːstɪd][hiː; hi] [səʊd] [ænd; ənd] , [piːsɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['sætɪn]
All day long while the light lasted he sewed and snippeted , piecing out his satin
全部 天 长的 尽管 这 光 持续 他 缝制的 和 片段 , 拼接 出去 他的 缎
[ænd; ənd] ['pɒmpədɔː(r)] ,
and pompadour ,
和 蓬巴杜发型 ,

他整天都在天亮的时候缝纫、裁剪，拼凑出他的缎子和蓬巴杜发型。

[ænd; ənd] ['ljuːtstrɪŋ] ; [stʌf] [hæd; həd] [streɪndʒ] [nems] ,
and lutestring ; stuffs had strange names ,
和 鲁特琴弦 ; 东西 有 奇怪的 姓名 ,

还有鲁特琴弦；这些东西都有着奇怪的名字。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .
and were very expensive in the days of the Tailor of Gloucester .
和 是 非常 昂贵的 在 这 天 的 这 裁缝 的 格洛斯特 .

在格洛斯特裁缝的时代，它们非常昂贵。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [səʊd] [faɪn] [sɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['veri] ,
But although he sewed fine silk for his neighbours , he himself was very ,
但 虽然 他 缝制的 美好的 丝绸 为了 他的 邻居 , 他 他自己 曾是 非常 ,

虽然他为邻居们缝制精美的丝绸，但他自己却非常……

['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [ɪn] ['spektək(ə)lz] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃt] [feɪs] , [əʊld] ['krʊkɪd] ['fɪŋgəz] ,
very poor — a little old man in spectacles , with a pinched face , old crooked fingers ,
非常 贫穷的 — 一个 小的 老的 男人 在 眼镜 , 和 一个 捏 脸 , 老的 歪 手指 ,

非常贫穷——一位戴着眼镜、面容憔悴、手指弯曲的老者，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [θred] - [beə(r)] [kləʊðz] .
and a suit of thread - bare clothes .
和 一个 套装 的 线 - 裸 衣服 .

还有一套破旧的衣服。

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [kəʊts] [wɪ'ðaʊt] [weɪst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] [klɒθ] ;
He cut his coats without waste , according to his embroidered cloth ;
他 切 他的 外套 没有 浪费 , 根据 到 他的 绣花 布 ;

他裁剪外套时一丝不苟，完全按照他绣花布料的样式来裁剪；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] [endz] [ænd; ənd] ['snipits] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — " [tuː] ['nærəʊ] [bredθ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] — [ɪk'sept] ['weskɪts] [fɔː(r); fə(r)] [maɪs] ,
they were very small ends and snippets that lay about upon the table — " Too narrow breadths for nought — except waistcoats for mice ,
他们 是 非常 小的 结束 和 片段 那 躺 关于 之上 这 桌子 — " 也 狭窄的 宽度 为了 零 — 除了 马甲 为了 小鼠 ,

它们是散落在桌上的非常小的边角料——“太窄了，什么也做不了——除了给老鼠做背心之外，

" [sed] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] .
" said the tailor .
" 说 这 裁缝 .

裁缝说道。

[wʌn] ['bɪtə(r)] [kəʊld] [deɪ] [nɪə(r)] ['krɪsməstaɪm] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəʊt] — [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['kɔːdɪd] [sɪlk] [im'brɔidəd] [wɪð] ['pænzɪz] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] ,
One bitter cold day near Christmastime the tailor began to make a coat — a coat of cherry - coloured corded silk embroidered with pansies and roses ,
一 苦的 寒冷的 天 靠近 圣诞节 这 裁缝 开始 到 制作 一个 外套 — 一个 外套 的 樱桃 - 有色 有线 丝绸 绣花 和 三色堇 和 玫瑰 ,

圣诞节临近的一个寒冷的日子，裁缝开始制作一件外套——一件樱桃红色的丝质外套，上面绣着三色堇和玫瑰花。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kriːm] ['kʌləd] ['sætɪn] ['weɪskəʊt] — [trɪmd] [wɪð] [gɔːz] [ænd; ənd] [griːn] ['wʊstɪd] [ʃə'niːl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .
and a cream coloured satin waistcoat — trimmed with gauze and green worsted chenille — for the Mayor of Gloucester .
和 一个 奶油 有色 缎 马甲 — 修剪过的 和 纱布 和 绿色的 最差 雪尼尔 — 为了 这 市长 的 格洛斯特 .

还有一件奶油色缎面背心，饰以薄纱和绿色精纺雪尼尔，是为格洛斯特市长准备的。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [wɜːkt] [ænd; ənd] [wɜːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm'self] .
The tailor worked and worked , and he talked to himself .
这 裁缝 工作 和 工作 , 和 他 谈话 到 他自己 .

裁缝不停地干活，一边干活一边自言自语。

[hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði][sɪlk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
He measured the silk , and turned it round and round ,
他 测量 这 丝绸 , 和 转向 它 圆形的 和 圆形的 ,

他量了量丝绸，然后转来转去，

[ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪəz] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɔːl] ['litə] [wɪð]
and trimmed it into shape with his shears ; the table was all littered with
和 修剪过的 它 进入 形状 和 他的 剪 ; 这 桌子 曾是 全部 垃圾 和
['tʃeri] - ['kʌləd] ['snipits] .
cherry - coloured snippets .
樱桃 - 有色 片段 .

他用剪刀将樱桃木修剪成形；桌子上到处都是樱桃红色的碎屑。

" [nəʊ] [bredθ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [bredθ] [æt; ət][ɔːl] ;
" No breadth at all , and cut on the cross ; it is no breadth at all ;
" 不 宽度 在 全部 , 和 切 在 这 叉 ; 它 是 不 宽度 在 全部 ;

“一点宽度都没有，而且被钉在十字架上；它一点宽度都没有；

['tɪpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [fɔː(r); fə(r)] [mɒbz] !
tippets for mice and ribbons for mobs !
披肩 为了 小鼠 和 丝带 为了 怪物 !

老鼠用的披肩，暴徒用的丝带！

[fɔː(r); fə(r)] [maɪs] ! " [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .
for mice ! " said the Tailor of Gloucester .
为了 小鼠 ! " 说 这 裁缝 的 格洛斯特 .

“给老鼠！”格洛斯特的裁缝说道。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] [keɪm] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] ['ledɪd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd]
When the snow - flakes came down against the small leaded window - panes and
什么时候 这 雪 - 薄片 来了 向下 反对 这 小的 铅 窗户 - 窗格 和
[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] ,
shut out the light ,
关闭 出去 这 光 ,

当雪花落在小小的铅框窗玻璃上，遮蔽了光线时，

[ðə; ði]['teɪlə(r)][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] ;
the tailor had done his day's work ;
这 裁缝 有 完毕 他的 天 工作 ;

裁缝完成了他一天的工作；

[ɔːl][ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd]['sætɪn] [leɪ] [kʌt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
all the silk and satin lay cut out upon the table .
全部 这 丝绸 和 缎 躺 切 出去 之上 这 桌子 .

裁剪好的丝绸和缎子都摊在桌子上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
There were twelve pieces for the coat and four pieces for the
那里 是 十二 件 为了 这 外套 和 四 件 为了 这
['weɪskəʊt] ;
waistcoat ;
马甲 ;

外套由十二块布料组成，背心由四块布料组成；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɒkɪt] [flæps][ænd; ənd] [kʌfs] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)] .
and there were pocket flaps and cuffs , and buttons all in order .
和 那里 是 口袋 襟翼 和 袖口 , 和 按钮 全部 在 命令 .

口袋盖、袖口和纽扣都一应俱全。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] ['jeləʊ] ['tæfɪtə] ;
For the lining of the coat there was fine yellow taffeta ;
为了 这 衬垫 的 这 外套 那里 曾是 美好的 黄色的 塔夫绸 ;

外套的内衬是精细的黄色塔夫绸;

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃeri] - ['kʌləd] [twɪst] .
and for the button - holes of the waistcoat , there was cherry - coloured twist .
和 为了 这 按钮 - 孔 的 这 马甲 , 那里 曾是 樱桃 - 有色 捻 .

而马甲的纽扣孔则采用了樱桃红色的扭结。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [səʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
And everything was ready to sew together in the morning ,
和 一切 曾是 准备好 到 缝 一起 在 这 早晨 ,

早上所有东西都准备就绪，可以开始缝纫了。

[ɔːl] ['meʒəd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [dʒʌst] [wʌn] ['sɪŋ(ə)l] [skeɪn] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['twɪstɪd] [sɪlk] .
all measured and sufficient — except that there was wanting just one single skein of cherry - coloured twisted silk .
全部 测量 和 充足的 — 除了 那 那里 曾是 想要 只是 一 单身的 绞 的 樱桃 - 有色 扭曲 丝绸 .

一切都已准备妥当，绰绰有余——只是还缺一团樱桃红色的捻丝线。

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [æt; ət] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪts] ;
The tailor came out of his shop at dark , for he did not sleep there at nights ;
这 裁缝 来了 出去 的 他的 店铺 在 黑暗的 , 为了 他 做过 不是 睡觉 那里 在 夜晚 ;

裁缝天黑后才从店里出来，因为他晚上不睡在店里;

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] .
he fastened the window and locked the door , and took away the key .
他 系紧 这 窗户 和 已锁定 这 门 , 和 采取 离开 这 钥匙 .

他关上窗户，锁上门，然后拿走了钥匙。

[nəʊ] [wʌn] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [maɪs] ,
No one lived there at night but little brown mice ,
不 一 居住地 那里 在 夜晚 但 小的 棕色的 小鼠 ,

晚上那里没有其他动物居住，只有棕色的小老鼠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kiːz] !
and they run in and out without any keys !
和 他们 跑步 在 和 出去 没有 任何 钥匙 !

他们进出都没带钥匙!

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wʊdn] ['weɪnskət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['glɒstə(r)] ,
For behind the wooden wainscots of all the old houses in Gloucester ,
为了 在后面 这 木制的 护墙板 的 全部 这 老的 房屋 在 格洛斯特 ,

在格洛斯特所有老房子的木质护墙板后面,

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['siːkrət] [træp] - [dɔːz] ;
there are little mouse staircases and secret trap - doors ;
那里 是 小的 老鼠 楼梯 和 秘密 陷阱 - 门 ;

这里有供老鼠行走的小楼梯和秘密的活板门;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] [rʌn] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [θruː] [ðəʊz] [lɒŋ] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] ;
and the mice run from house to house through those long narrow passages ;
和 这 小鼠 跑步 从 房子 到 房子 通过 那些 长的 狭窄的 段落 ;

老鼠们沿着这些狭长的通道，从一户人家跑到另一户人家;

[ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
they can run all over the town without going into the streets .
他们 能 跑步 全部 超过 这 镇 没有 去 进入 这 街道 .

他们可以不用上街就能跑遍全城。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .
But the tailor came out of his shop , and shuffled home through the snow .
但 这 裁缝 来了 出去 的 他的 店铺 , 和 洗牌 家 通过 这 雪 .

但裁缝走出了店门，拖着脚步，冒着雪回家了。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [nɪə(r)] [baɪ] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [kɔːt] , [nekst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [griːn] ;
He lived quite near by in College Court , next the doorway to College Green ;
他 居住地 相当 靠近 经过 在 大学 法庭 , 下一个 这 门口 到 大学 绿色的 ;

他住在附近的学院苑，就在学院绿地入口旁边；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] ,
and although it was not a big house ,
和 虽然 它 曾是 不是 一个 大的 房子 ,

虽然房子不大，

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hiː; hi] ['əʊnli] ['rentɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the tailor was so poor he only rented the kitchen .
这 裁缝 曾是 所以 贫穷的 他 仅有的 租来的 这 厨房 .

裁缝很穷，他只租用了厨房。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['sɪmpkɪn] .
He lived alone with his cat ; it was called Simpkin .
他 居住地 独自的 和 他的 猫 ; 它 曾是 称为 辛普金 .

他独自一人生活，只有他的猫陪伴着他；他的猫名叫辛普金。

[naʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [wɜːk] , ['sɪmpkɪn] [kept] [haʊs] [baɪ] [hɪm'self] ;
Now all day long while the tailor was out at work , Simpkin kept house by himself ;
现在 全部 天 长的 尽管 这 裁缝 曾是 出去 在 工作 , 辛普金 保留 房子 经过 他自己 ;

现在，裁缝白天外出工作的时候，辛普金就独自一人操持家务；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['sætɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊts] !
and he also was fond of the mice , though he gave them no satin for coats !
和 他 还 曾是 喜爱 的 这 小鼠 , 尽管 他 给予 他们 不 缎 为了 外套 !

他也很喜欢老鼠，尽管他没有给它们穿缎子做外套！

" [mi'aʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kæt] [wen] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Miaw ? " said the cat when the tailor opened the door .
" 喵 ? " 说 这 猫 什么时候 这 裁缝 打开 这 门 .

“喵？”裁缝打开门时，猫叫了一声。

" [mi'aʊ] ?
" Miaw ?
" 喵 ?

“喵？”

" [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [rɪ'plaɪd] — " ['sɪmpkɪn] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rævəlɪŋ] .
" The tailor replied — " Simpkin , we shall make our fortune , but I am worn to a ravelling .
" 这 裁缝 回复 — " 辛普金 , 我们 将 制作 我们的 财富 , 但 我 是 磨损 到 一个 迷路 .

裁缝回答说：“辛普金，我们会发财的，但我已经筋疲力尽了。”

[teɪk] [ðɪs] [grəʊt] ([wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] ['fɔːpens]) [ænd; ənd]['sɪmpkɪn] , [teɪk] [ə; eɪ]['tʃaɪnə]['pɪpkɪn] ;
Take this groat (which is our last fourpence) and Simpkin , take a china pipkin ;
拿 这 燕麦片 (哪个 是 我们的 最后的 四便士) 和 辛普金 , 拿 一个 中国 皮普金 ;

拿着这枚格罗特硬币（这是我们最后的四便士），辛普金，拿一个瓷壶；

[baɪ] [ə; eɪ] ['penəθ] [ɒv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['penəθ] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['penəθ] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] .
buy a penn'orth of bread , a penn'orth of milk and a penn'orth of sausages .
买 一个 宾夕法尼亚北部 的 面包 , 一个 宾夕法尼亚北部 的 牛奶 和 一个 宾夕法尼亚北部 的 香肠 .

买一便士面包、一便士牛奶和一便士香肠。

[ænd; ənd][əʊ] , ['sɪmpkɪn] , [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] ['peni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːpens] [baɪ] [ˌem 'iː][wʌn] ['penəθ] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] [sɪlk] .
And oh , Simpkin , with the last penny of our fourpence buy me one penn'orth of cherry - coloured silk .
和 哦 , 辛普金 , 和 这 最后的 一分钱 的 我们的 四便士 买 我 一 宾夕法尼亚北部 的 樱桃 - 有色 丝绸 .

哦，辛普金，用我们剩下的四便士中的最后一便士给我买一便士樱桃色的丝绸吧。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [luːz] [ðə; ði][lɑːst] ['peni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːpens] , ['sɪmpkɪn] ,
But do not lose the last penny of the fourpence , Simpkin ,
但 做 不是 失去 这 最后的 一分钱 的 这 四便士 , 辛普金 ,

但辛普金，别把四便士里的最后一便士也弄丢了。

[ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [θred] - ['peɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [mɔː(r)] [twɪst] .
or I am undone and worn to a thread - paper , for I have NO MORE TWIST .
或者 我 是 未完成 和 磨损 到 一个 线 - 纸 , 为了 我 有 不 更多的 捻 .

或者我已精疲力竭，像纸一样脆弱，因为我已没有了扭转力。

" [ðen] ['sɪmpkɪn] [ə'gen] [sed] , " [mi'aʊ] ? " [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [grəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪpkɪn] ,
" Then Simpkin again said , " Miaw ? " and took the groat and the pipkin ,
" 然后 辛普金 再次 说 , " 喵 ? " 和 采取 这 燕麦片 和 这 皮普金 ,

"然后辛普金又说了句'喵？'，然后拿走了格罗特和皮普金，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
and went out into the dark .
和 去 出去 进入 这 黑暗的 .

然后走进了黑暗中。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
The tailor was very tired and beginning to be ill .
这 裁缝 曾是 非常 疲劳的 和 开始 到 是 患病的 .

裁缝非常疲惫，开始感到不适。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kəʊt] .
He sat down by the hearth and talked to himself about that wonderful coat .
他 卫星 向下 经过 这 炉 和 谈话 到 他自己 关于 那 精彩的 外套 .

他坐在壁炉旁，自言自语地谈论着那件漂亮的大衣。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] — [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ['baɪəs] — [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
" I shall make my fortune — to be cut bias — the Mayor of Gloucester is to be married on Christmas Day in the morning ,
" 我 将 制作 我的 财富 — 到 是 切 偏见 — 这 市长 的 格洛斯特 是 到 是 已婚 在 圣诞节 天 在 这 早晨 ,

"我将发家致富——恕我直言——格洛斯特市长将于圣诞节早上结婚，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [æn; ən] [im'brɔidəd] ['weɪskəʊt] — [tuː; tə] [biː; bi]
and he hath ordered a coat and an embroidered waistcoat — to be
和 他 有 订购 一个 外套 和 一个 绣花 马甲 — 到 是
[laɪnd] [wɪð] ['jeləʊ] ['tæfɪtə] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæfɪtə] [sʌfɪsɪθ] ;
lined with yellow taffeta — and the taffeta sufficeth ;
衬里 和 黄色的 塔夫绸 — 和 这 塔夫绸 足够了 ;

他订制了一件外套和一件绣花背心——内衬黄色塔夫绸——塔夫绸就足够了;

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [left] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['snipits] [ðæn; ðən] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] ['tɪpɪt] [fɔː(r); fə(r)]
there is no more left over in snippets than will serve to make tippets for
那里 是 不 更多的 左边 超过 在 片段 比 将要 服务 到 制作 披肩 为了
[maɪs] — —
mice — —
小鼠 — —

剩下的零碎布料再也不够做老鼠毯子了——

" [ðen] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ['stɑːtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,
" Then the tailor started ; for suddenly , interrupting him ,
" 然后 这 裁缝 开始 ; 为了 突然 , 打断 他 ,

"然后裁缝开始说话了;因为突然,有人打断了他,

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dresə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
from the dresser at the other side of the kitchen came a number of
从 这 梳妆台 在 这 其他 边 的 这 厨房 来了 一个 数字 的
['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] —
little noises —
小的 噪音 —

厨房另一侧的梳妆台上传来一阵阵细小的声响——

[tɪp] [tæp] , [tɪp] [tæp] , [tɪp] [tæp] [tɪp] !
Tip tap , tip tap , tip tap tip !
提示 轻敲 , 提示 轻敲 , 提示 轻敲 提示 !

尖敲,尖敲,尖敲尖!

" [naʊ] [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]
" Now what can that be ? " said the Tailor of Gloucester , jumping up from
" 现在 什么 能 那 是 ? " 说 这 裁缝 的 格洛斯特 , 跳 向上 从
[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
his chair .
他的 椅子 .

"那会是什么呢?"格洛斯特的裁缝说着,从椅子上跳了起来。

[ðə; ði] ['dresə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['krɒkəri] [ænd; ənd] ['pɪpkɪn] , ['wɪləʊ] ['pæt(ə)n] [pleɪts] ,
The dresser was covered with crockery and pipkins , willow pattern plates ,
这 梳妆台 曾是 涵盖 和 陶器 和 小罐子 , 柳 图案 盘子 ,
[ænd; ənd] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd] [mʌgz] .
and tea - cups and mugs .
和 茶 - 杯子 和 马克杯 .

梳妆台上摆满了陶器、小碗、柳树图案的盘子、茶杯和马克杯。

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dresə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ,
The tailor crossed the kitchen , and stood quite still beside the dresser , listening ,
这 裁缝 交叉 这 厨房 , 和 站立 相当 仍然 旁 这 梳妆台 , 聆听 ,

裁缝穿过厨房,静静地站在梳妆台旁,侧耳倾听。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] .
and peering through his spectacles .
和 窥视 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜向外望去。

[ə'gen] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] , [keɪm] [ðəʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] —
Again from under a tea - cup , came those funny little noises —
再次 从 在下面 一个 茶 - 杯子 , 来了 那些 有趣的 小的 噪音 —

茶杯底下又传来那些滑稽的小声音——

[tɪp] [tæp] , [tɪp] [tæp] , [tɪp] [tæp] [tɪp] !
Tip tap , tip tap , Tip tap tip !
提示 轻敲 , 提示 轻敲 , 提示 轻敲 提示 !

尖头，尖头，尖头！

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ;
" This is very peculiar , " said the Tailor of Gloucester ;
" 这 是 非常 奇特 , " 说 这 裁缝 的 格洛斯特 ;

"这真是太奇怪了，"格洛斯特的裁缝说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] - [kʌp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
and he lifted up the tea - cup which was upside down .
和 他 抬起 向上 这 茶 - 杯子 哪个 曾是 上行 向下 .

他拿起了倒扣的茶杯。

[aʊt] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv]['leɪdi] [maʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)] !
Out stepped a little live lady mouse , and made a curtsey to the tailor !
出去 步 一个 小的 居住 女士 老鼠 , 和 制成 一个 屈膝礼 到 这 裁缝 !

一只活生生的小老鼠走了出来，向裁缝行了个屈膝礼！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [[hɒpt]] [ə'weɪ] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði]['dresə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weɪnskət] .
Then she hopped away down off the dresser , and under the wainscot .
然后 她 跳跃 离开 向下 离开 这 梳妆台 , 和 在下面 这 护墙板 .

然后她从梳妆台上跳下来，钻到护墙板下面去了。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][kəʊld][hændz] ,
The tailor sat down again by the fire , warming his poor cold hands ,
这 裁缝 卫星 向下 再次 经过 这 火 , 变暖 他的 贫穷的 寒冷的 双手 ,
[ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — —
and mumbling to himself — —
和 喃喃自语 到 他自己 — —

裁缝又在火堆旁坐了下来，搓着冻得冰凉的双手，喃喃自语——

" [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [piːtʃ] - ['kʌləd] ['sætɪn] — ['tæmbʊə(r)] [stɪtʃ] [ænd; ənd]
" The waistcoat is cut out from peach - coloured satin — tambour stitch and
" 这 马甲 是 切 出去 从 桃 - 有色 缎 — 鼓 缝 和
[rəʊz] - [bʌdz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [flɒs] [sɪlk] .
rose - buds in beautiful floss silk .
玫瑰 - 花蕾 在 美丽的 牙线 丝绸 .

"背心采用桃色缎子面料裁剪而成，饰以精美的丝线绣花和玫瑰花蕾图案。

[wɒz; wəz][ai] [waɪz] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ] [lɑːst] ['fɔːpens] [tuː; tə] ['sɪmpkɪn] ?
Was I wise to entrust my last fourpence to Simpkin ?
曾是 我 明智的 到 委托 我的 最后的 四便士 到 辛普金 ?

我把最后的四便士托付给辛普金，这样做明智吗？

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] [twɪst] !
One - and - twenty button - holes of cherry - coloured twist !
一 - 和 - 二十 按钮 - 孔 的 樱桃 - 有色 捻 !

二十一个樱桃色扭结扣眼！

" [bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dresə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] :
" But all at once , from the dresser , there came other little noises :
" 但 全部 在 一次 , 从 这 梳妆台 , 那里 来了 其他 小的 噪音 :

但突然间，从梳妆台那边传来其他一些细小的声音：

[tɪp][tæp] , [tɪp][tæp] , [tɪp][tæp][tɪp] !
Tip tap , tip tap , tip tap tip !
提示 轻敲 , 提示 轻敲 , 提示 轻敲 提示 !

尖敲，尖敲，尖敲尖！

" [ðɪs] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! " [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)]
" This is passing extraordinary ! " said the Tailor of Gloucester , and turned over
" 这 是 通过 非凡的 ! " 说 这 裁缝 的 格洛斯特 , 和 转向 超过
[ə'nʌðə(r)] [tiː] - [kʌp] ,
another tea - cup ,
其他 茶 - 杯子 ,

“这真是太不可思议了！”格洛斯特的裁缝说着，又翻过一个茶杯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ʌpsaɪd] [daʊn] .
which was upside down .
哪个 曾是 上行 向下 .

那是上下颠倒的。

[aʊt] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [maʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)] !
Out stepped a little gentleman mouse , and made a bow to the tailor !
出去 步 一个 小的 绅士 老鼠 , 和 制成 一个 弓 到 这 裁缝 !

一只小绅士老鼠走了出来，向裁缝鞠了一躬！

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dresə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tæpɪŋ] ,
And then from all over the dresser came a chorus of little tappings ,
和 然后 从 全部 超过 这 梳妆台 来了 一个 合唱 的 小的 敲击 ,

然后，梳妆台各处传来一阵轻柔的敲击声。

[ɔːl] ['saʊndɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] [wɒtʃ] - ['biːt(ə)lz] [ɪn] [æn; ən] [əʊld]
all sounding together , and answering one another , like watch - beetles in an old
全部 听起来 一起 , 和 回答 一 其他 , 喜欢 手表 - 甲虫 在 一个 老的
[wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] —
worm - eaten window - shutter —
蠕虫 - 吃 窗户 - 快门 —

它们齐声鸣叫，彼此回应，就像老旧破损的窗玻璃里守望甲虫的叫声——

[tɪp][tæp] , [tɪp][tæp] , [tɪp][tæp][tɪp] !
Tip tap , tip tap , tip tap tip !
提示 轻敲 , 提示 轻敲 , 提示 轻敲 提示 !

尖敲，尖敲，尖敲尖！

[ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['besn] ,
And out from under tea - cups and from under bowls and basins ,
和 出去 从 在下面 茶 - 杯子 和 从 在下面 碗 和 盆地 ,

还有从茶杯底下、碗底下和盆底下，

[stept] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['lɪt(ə)l][maɪs] [huː] [[hɔpt]] [ə'weɪ] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði]['dresə(r)][ænd; ənd]
stepped other and more little mice who hopped away down off the dresser and
步 其他 和 更多的 小的 小鼠 WHO 跳跃 离开 向下 离开 这 梳妆台 和
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weɪnskət] .
under the wainscot .
在下面 这 护墙板 .

更多的小老鼠走了过来，它们从梳妆台上跳下来，躲到了护墙板下面。

[ðə; ði]['teɪlə(r)][sæt] [daʊn] , [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [lə'mentɪŋ] — " [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti]
The tailor sat down , close over the fire , lamenting — " One - and - twenty
这 裁缝 卫星 向下 , 关闭 超过 这 火 , 哀叹 — " 一 - 和 - 二十
['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] [sɪlk] !
button - holes of cherry - coloured silk !
按钮 - 孔 的 樱桃 - 有色 丝绸 !

裁缝坐在火堆旁，哀叹道：“二十一个樱桃色丝绸扣眼！

[tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [nuːn] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
To be finished by noon of Saturday : and this is Tuesday evening .
到 是 完成的 经过 中午 的 周六 : 和 这 是 周二 晚上 .

必须在周六中午前完成：而现在是周二晚上。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][let] [luːs] [ðəʊz] [maɪs] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['sɪmpkɪn] ?
Was it right to let loose those mice , undoubtedly the property of Simpkin ?
曾是 它 正确的 到 让 松动的 那些 小鼠 , 无疑 这 财产 的 辛普金 ?

放走那些老鼠是对的吗？它们无疑是辛普金的财产。

[ə'læk] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [twɪst] !
Alack , I am undone , for I have no more twist !
呜呼 , 我 是 未完成 , 为了 我 有 不 更多的 捻 !

唉，我完了，因为我没有扭扭器了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)] ;
" The little mice came out again , and listened to the tailor ;
" 这 小的 小鼠 来了 出去 再次 , 和 听着 到 这 裁缝 ;

"小老鼠们又出来了，听裁缝说话；

[ðeɪ] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kəʊt] .
they took notice of the pattern of that wonderful coat .
他们 采取 注意 的 这 图案 的 那 精彩的 外套 .

他们注意到了那件漂亮外套的花纹。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tæfɪtə] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ['tɪpɪt] .
They whispered to one another about the taffeta lining , and about little mouse tippets .
他们 低声说道 到 一 其他 关于 这 塔夫绸 衬垫 , 和 关于 小的 老鼠 披肩 .

他们窃窃私语，谈论着塔夫绸衬里和小老鼠披肩。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [ɔːl] [ræn] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['weɪnskət] ,
And then all at once they all ran away together down the passage behind the wainscot ,
和 然后 全部 在 一次 他们 全部 跑 离开 一起 向下 这 通道 在后面 这 护墙板 ,

然后他们突然一起沿着护墙板后面的通道跑开了。

['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ;
squeaking and calling to one another , as they ran from house to house ;
吱吱作响 和 呼叫 到 一 其他 , 作为 他们 跑 从 房子 到 房子 ;

他们一边吱吱叫着，一边挨家挨户地跑；

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [maʊs] [wɒz; wəz][left] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] ['kɪtʃɪn] [wen] ['sɪmpkɪn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['pɪpkɪn][ɒv; əv] [mɪlk] !
and not one mouse was left in the tailor's kitchen when Simpkin came back with the pipkin of milk !
和 不是 一 老鼠 曾是 左边 在 这 裁缝 厨房 什么时候 辛普金 来了 后退 和 这 皮普金 的 牛奶 !

当辛普金带着牛奶罐回来时，裁缝的厨房里一只老鼠都没剩下！

['sɪmpkɪn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [baʊnst] [ɪn] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] " [dʒiː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [mi'aʊ] !
Simpkin opened the door and bounced in , with an angry " G - r - r - miaw !
辛普金 打开 这 门 和 弹跳 在 , 和 一个 生气的 " G - r - r - 喵 !

辛普金打开门，蹦蹦跳跳地走了进来，愤怒地"咕噜喵！"

" [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ðæt] [ɪz] [vekst] : [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [snəʊ] ,
" like a cat that is vexed : for he hated the snow ,
" 喜欢 一个 猫 那 是 烦恼 : 为了 他 憎恨 这 雪 ,

“就像一只受惊的猫：因为他讨厌雪，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
and there was snow in his ears ,
和 那里 曾是 雪 在 他的 耳朵 ,

他耳朵里进了雪，

[ænd; ənd] [snəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
and snow in his collar at the back of his neck .
和 雪 在 他的 衣领 在 这 后退 的 他的 脖子 .

他后颈的衣领里还沾着雪。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ləʊf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] , [ænd; ənd] [snɪft] .
He put down the loaf and the sausages upon the dresser , and sniffed .
他 放 向下 这 面包 和 这 香肠 之上 这 梳妆台 , 和 嗅了嗅 .

他把面包和香肠放在梳妆台上，然后嗅了嗅。

" ['sɪmpkɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] , " [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [twɪst] ?
" Simpkin , " said the tailor , " where is my twist ?
" 辛普金 , " 说 这 裁缝 , " 在哪里 是 我的 捻 ?

“辛普金,”裁缝说，“我的扭结呢？”

" [bʌt; bət] ['sɪmpkɪn] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪpkɪn] [ɒv; əv] [mɪlk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" But Simpkin set down the pipkin of milk upon the dresser , and looked
" 但 辛普金 放 向下 这 皮普金 的 牛奶 之上 这 梳妆台 , 和 看起来
[sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] .
suspiciously at the tea - cups .
可疑地 在 这 茶 - 杯子 .

“但辛普金把牛奶罐放在梳妆台上，狐疑地看着茶杯。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [fæt] [maʊs] !
He wanted his supper of little fat mouse !
他 通缉 他的 晚餐 的 小的 胖的 老鼠 !

他想吃他的晚餐——一只肥老鼠！

" ['sɪmpkɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] , " [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [twɪst] ?
" Simpkin , " said the tailor , " where is my TWIST ?
" 辛普金 , " 说 这 裁缝 , " 在哪里 是 我的 捻 ?

“辛普金,”裁缝说，“我的扭结呢？”

" [bʌt; bət] ['sɪmpkɪn] [hɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːs(ə)l] ['praɪvətli] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] , [ænd; ənd] [spɪt] [ænd; ənd]
" But Simpkin hid a little parcel privately in the tea - pot , and spit and
" 但 辛普金 隐藏 一个 小的 包裹 私下 在 这 茶 - 锅 , 和 吐 和
[graul] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ;
growled at the tailor ;
咆哮 在 这 裁缝 ;

“但辛普金偷偷地把一个小包裹藏在茶壶里，然后冲着裁缝吐口水，咆哮起来；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sɪmpkɪn] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] : " [weə(r)] [ɪz]
and if Simpkin had been able to talk , he would have asked : " Where is
和 如果 辛普金 有 到过 有能力的 到 讲话 , 他 会 有 问 : " 在哪里 是
[maɪ] [maʊs] ? "
my MOUSE ? "
我的 老鼠 ? "

如果辛普金会说话，他一定会问：“我的鼠标在哪里？”

" [ə'læk] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] ! " [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['sædli]
" Alack , I am undone ! " said the Tailor of Gloucester , and went sadly
" 呜呼 , 我 是 未完成 ! " 说 这 裁缝 的 格洛斯特 , 和 去 令人遗憾的是
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“唉，我完了！”格洛斯特的裁缝说道，然后悲伤地上床睡觉了。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [lɒŋ] ['sɪmpkɪn] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
All that night long Simpkin hunted and searched through the kitchen ,
全部 那 夜晚 长的 辛普金 猎杀 和 搜索 通过 这 厨房 ,

辛普金整夜都在厨房里搜寻，

['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['kʌbədz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weɪnskət] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - [pɒt] [weə(r)]
peeping into cupboards and under the wainscot , and into the tea - pot where
偷窥 进入 橱柜 和 在下面 这 护墙板 , 和 进入 这 茶 - 锅 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ðæt] [twɪst] ;
he had hidden that twist ;
他 有 隐 那 捻 ;

他偷看橱柜里、护墙板下面，还有他藏着那个扭结的茶壶；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['nevə(r)][ə; eɪ] [maʊs] !
but still he found never a mouse !
但 仍然 他 成立 绝不 一个 老鼠 !

但他始终没找到一只老鼠！

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['teɪlə(r)] ['mʌtə] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , ['sɪmpkɪn] [sed] " [mi'aʊ] - [gair] -
Whenever the tailor muttered and talked in his sleep , Simpkin said " Miaw - ger -
每当 这 裁缝 低声说道 和 谈话 在 他的 睡觉 , 辛普金 说 " 喵 - 格尔 -
[ɑː(r)] - ['dʌbljuː] - [es] - [es] - [tʃeɪtʃ] !
r - w - s - s - ch !
r - 西 - s - s - ch !

每当裁缝在睡梦中喃喃自语时，辛普金就会说“喵-格-鲁斯-奇！

" [ænd; ənd] [meɪd] [streɪndʒ] ['hɒrɪd] ['nɔɪzɪz] , [æz; əz][kæts][duː; də][æt; ət] [naɪt] .
" and made strange horrid noises , as cats do at night .
" 和 制成 奇怪的 可怕的 噪音 , 作为 猫 做 在 夜晚 .

“然后发出奇怪可怕的声音，就像猫在夜里发出的声音一样。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['teɪlə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
For the poor old tailor was very ill with a fever ,
为了 这 贫穷的 老的 裁缝 曾是 非常 患病的 和 一个 发烧 ,

因为这位可怜的老裁缝发着高烧，病得很重。

['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [pəʊst][bed] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi]
tossing and turning in his four - post bed ; and still in his dreams he
抛掷 和 转弯 在 他的 四 - 邮政 床 ; 和 仍然 在 他的 梦境 他
['mʌmbld] — " [nəʊ][mɔː(r)] [twɪst] !
mumbled — " No more twist !
喃喃自语 — " 不 更多的 捻 !

他在四柱床上辗转反侧；梦里他还喃喃自语——“不要再扭了！”

[nəʊ][mɔː(r)] [twɪst] !
no more twist !
不 更多的 捻 !

不再扭转！

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;
" All that day he was ill , and the next day , and the next ;
" 全部 那 天 他 曾是 患病的 , 和 这 下一个 天 , 和 这 下一个 ;

“他那天病了一整天，第二天、第三天也病了；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - ['kʌləd] [kəʊt] ?
and what should become of the cherry - coloured coat ?
和 什么 应该 变得 的 这 樱桃 - 有色 外套 ?

那件樱桃红色的外套该如何处理呢?

[ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɒp] [ɪn] ['wɛstˌgeɪt] [striːt] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sætɪn] [leɪ] [kʌt] [aʊt]
In the tailor's shop in Westgate Street the embroidered silk and satin lay cut out
在 这 裁缝 店铺 在 西门 街道 这 绣花 丝绸 和 缎 躺 切 出去
[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] — [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
upon the table — one - and - twenty button - holes — and who should come
之上 这 桌子 — 一 - 和 - 二十 按钮 - 孔 — 和 WHO 应该 来
[tuː; tə] [səʊ] [ðem; ðəm] ,
to sew them ,
到 缝 他们 ,

在西门街的裁缝店里，绣花丝绸和缎子裁剪好的布料摊在桌子上——二十一个扣眼——谁会来缝制它们呢?

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [bɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [lɒkt] ?
when the window was barred , and the door was fast locked ?
什么时候 这 窗户 曾是 禁止 , 和 这 门 曾是 快速地 已锁定 ?

窗户被铁栅栏封住，门也被牢牢锁上?

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['hɪndə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maɪs] ;
But that does not hinder the little brown mice ;
但 那 做 不是 阻碍 这 小的 棕色的 小鼠 ;

但这并不能阻止这些棕色小老鼠;

[ðeɪ] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kiːz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn] ['glɒstə(r)] !
they run in and out without any keys through all the old houses in Gloucester !
他们 跑步 在 和 出去 没有 任何 钥匙 通过 全部 这 老的 房屋 在 格洛斯特 !

他们不用钥匙就能在格洛斯特的所有老房子里进进出出!

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fəʊks] [went] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [bai] [ðeə(r)] [giːs]
Out of doors the market folks went trudging through the snow to buy their geese
出去 的 门 这 市场 各位 去 艰难跋涉 通过 这 雪 到 买 他们的 鹅
[ænd; ənd] ['tɜːkɪz] ,
and turkeys ,
和 火鸡 ,

市场里的人们冒着雪艰难跋涉去购买鹅和火鸡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [beɪk] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [paɪz] ;
and to bake their Christmas pies ;
和 到 烤 他们的 圣诞节 馅饼 ;

并烘焙他们的圣诞馅饼;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɪmpkɪn][ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
but there would be no Christmas dinner for Simpkin and the poor
但 那里 会 是 不 圣诞节 晚餐 为了 辛普金 和 这 贫穷的
[əʊld]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .
old Tailor of Gloucester .
老的 裁缝 的 格洛斯特 .

但辛普金和可怜的格洛斯特老裁缝却没能吃上圣诞晚餐。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [leɪ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The tailor lay ill for three days and nights ; and then it was
这 裁缝 躺 患病的 为了 三 天 和 夜晚 ; 和 然后 它 曾是
['krɪsməs] [iːv] ,
Christmas Eve ,
圣诞节 前夕 ,

裁缝病了三天三夜；然后就到了平安夜。

[ænd; ənd] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
and very late at night .
和 非常 晚的 在 夜晚 .

而且是在深夜。

[ðə; ði] [muːn] [klaɪmd] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,
The moon climbed up over the roofs and chimneys ,
这 月亮 攀登 向上 超过 这 屋顶 和 烟囱 ,

月亮爬上了屋顶和烟囱，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] ['kɒlɪdʒ] [kɔːt] .
and looked down over the gateway into College Court .
和 看起来 向下 超过 这 网关 进入 大学 法庭 .

然后向下望去，看到了通往学院庭院的大门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [nɔː(r)] ['eni] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ;
There were no lights in the windows , nor any sound in the houses ;
那里 是 不 灯 在 这 视窗 , 也不 任何 声音 在 这 房屋 ;

窗户里没有灯光，屋里也没有声音；

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] .
all the city of Gloucester was fast asleep under the snow .
全部 这 城市 的 格洛斯特 曾是 快速地 睡着了 在下面 这 雪 .

整个格洛斯特城都被雪覆盖，沉睡不醒。

[ænd; ənd] [stɪl] ['sɪmpkɪn] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [maɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mjuː] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd]
And still Simpkin wanted his mice , and he mewed as he stood beside
和 仍然 辛普金 通缉 他的 小鼠 , 和 他 喵喵叫 作为 他 站立 旁
[ðə; ði] [fɔː(r)] - [pəʊst] [bed] .
the four - post bed .
这 四 - 邮政 床 .

辛普金仍然想要他的老鼠，他站在四柱床旁喵喵叫着。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] [kæn; kən] [tɔːk] ,
But it is in the old story that all the beasts can talk ,
但 它 是 在 这 老的 故事 那 全部 这 野兽 能 讲话 ,

但在古老的故事里，所有的野兽都会说话。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ([ðəʊ]
in the night between Christmas Eve and Christmas Day in the morning (though
在 这 夜晚 之间 圣诞节 前夕 和 圣诞节 天 在 这 早晨 (尽管
[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [fəʊk] [ðæt] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ,
there are very few folk that can hear them ,
那里 是 非常 很少 民间 那 能 听到 他们 ,

在圣诞夜到圣诞节早晨之间的夜晚（尽管很少有人能听到它们），

[ɔː(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ]) .
or know what it is that they say) .
或者 知道 什么 它 是 那 他们 说) .

或者知道他们在说什么）。

[wen] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɒk] [strʌk] [twelv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] — [laɪk] [æn; ən] ['ekəʊ]
When the Cathedral clock struck twelve there was an answer — like an echo
什么时候 这 大教堂 钟 击 十二 那里 曾是 一个 回答 — 喜欢 一个 回声
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] — [ænd; ənd] ['sɪmpkɪn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
of the chimes — and Simpkin heard it ,
的 这 编钟 — 和 辛普金 听到 它 ,

当大教堂的钟敲响十二点时，传来了一个回应——就像钟声的回响——辛普金听到了。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɒndə] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
and came out of the tailor's door , and wandered about in the snow .
和 来了 出去 的 这 裁缝 门 , 和 漫步 关于 在 这 雪 .

然后走出裁缝店，在雪地里四处游荡。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ænd; ənd][əʊld] ['wʊdn] ['haʊzɪz] [ɪn] ['glɒstə(r)] [keɪm]
From all the roofs and gables and old wooden houses in Gloucester came
从 全部 这 屋顶 和 山墙 和 老的 木制的 房屋 在 格洛斯特 来了
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['krɪsməs] [raɪmz] — [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [sɔːŋz] [ðæt]
a thousand merry voices singing the old Christmas rhymes — all the old songs that
一个 千 欢乐 声音 歌唱 这 老的 圣诞节 韵律 — 全部 这 老的 歌曲 那
['evə(r)][ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
ever I heard of ,
曾经 我 听到 的 ，

从格洛斯特所有的屋顶、山墙和老木屋里传来成千上万欢快的歌声，唱着古老的圣诞童谣——所有我听过的老歌。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] , [laɪk] ['wɪtɪŋtənz] [belz] .
and some that I don't know , like Whittington's bells .
和 一些 那 我 不 知道 ， 喜欢 惠廷顿 铃铛 .

还有一些我不认识的，比如惠廷顿的钟。

[fɜːst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [ðə; ði] [kɒks] [kraɪd] [aʊt] : " [deɪm] , [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [beɪk] [jɔː(r); jə(r)] [paɪz] ! "
First and loudest the cocks cried out : " Dame , get up , and bake your pies ! "
第一的 和 最响亮 这 公鸡 哭 出去 ： " 贵妇人 ， 得到 向上 ， 和 烤 你的 馅饼 ！ "

首先，公鸡们叫得最响亮：“夫人，起来烤馅饼吧！”

" [əʊ] , ['dɪli] , ['dɪli] , ['dɪli] ! " [saɪd] ['sɪmpkɪn] .
" Oh , dilly , dilly , dilly ! " sighed Simpkin .
" 哦 ， 迪利 ， 迪利 ， 迪利 ！ " 叹了口气 辛普金 .

“哦，真是太慢了！”辛普金叹了口气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,
And now in a garret there were lights and sounds of dancing ,
和 现在 在 一个 阁楼 那里 是 灯 和 声音 的 跳舞 ，

现在，阁楼里灯光闪烁，传来舞池的喧闹声。

[ænd; ənd][kæts] [keɪm] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .
and cats came from over the way .
和 猫 来了 从 超过 这 方式 .

猫是从对面来的。

" [heɪ] , ['dɪdl] , ['dɪdl] , [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdl] !
" Hey , diddle , diddle , the cat and the fiddle !
" 嘿 ， 滴答 ， 滴答 ， 这 猫 和 这 小提琴 ！

“嘿，滴滴，滴滴，猫和提琴！”

[ɔːl] [ðə; ði][kæts][ɪn] ['glɒstə(r)] — [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sɪmpkɪn] .
All the cats in Gloucester — except me , " said Simpkin .
全部 这 猫 在 格洛斯特 — 除了 我 ， " 说 辛普金 .

“格洛斯特所有的猫——除了我，”辛普金说。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wʊdn] [iːvz] [ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] [ænd; ənd] ['spærəʊz] [sæŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [paɪz] ;
Under the wooden eaves the starlings and sparrows sang of Christmas pies ;
在下面 这 木制的 檐 这 椋鸟 和 麻雀 唱 的 圣诞节 馅饼 ；

在木屋檐下，椋鸟和麻雀唱着圣诞馅饼的歌；

[ðə; ði][dʒæk] - [d'ɔːz] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] ;
the jack - daws woke up in the Cathedral tower ;
这 杰克 - 道斯 觉醒 向上 在 这 大教堂 塔 ；

寒鸦在教堂塔楼里醒了过来；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['θrɒsəl] [ænd; ənd]['rəubinz]
and although it was the middle of the night the throstles and robins
和 虽然 它 曾是 这 中间 的 这 夜晚 这 画眉鸟 和 知更鸟

[sæŋ] ;
sang ;
唱 ;

虽然已是深夜，但画眉鸟和知更鸟仍在歌唱；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['twɪtərɪŋ] [tjuːnz] .
the air was quite full of little twittering tunes .
这 空气 曾是 相当 满的 的 小的 推特 曲调 .

空气中充满了各种细小的鸣叫声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['rɑːðə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌŋgri] ['sɪmpkɪn] !
But it was all rather provoking to poor hungry Simpkin !
但 它 曾是 全部 相当 挑衅 到 贫穷的 饥饿的 辛普金 !

但这对于可怜的饥饿的辛普金来说，实在是太令人恼火了！

[pə'tɪkjələli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
Particularly he was vexed with some little shrill voices from behind a
特别 他 曾是 烦恼 和 一些 小的 尖锐 声音 从 在后面 一个

['wʊdn] ['lætɪs] .
wooden lattice .
木制的 格子 .

他尤其被木栅栏后面传来的尖细嗓音所烦扰。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bæts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæv; həv]['veri] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] —
I think that they were bats , because they always have very small voices —
我 思考 那 他们 是 蝙蝠 , 因为 他们 总是 有 非常 小的 声音 —

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɒst] ,
especially in a black frost ,
尤其 在 一个 黑色的 霜 ,

我认为它们是蝙蝠，因为它们的声音总是很小——尤其是在漆黑的霜冻中。

[wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] , [laɪk] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .
when they talk in their sleep , like the Tailor of Gloucester .
什么时候 他们 讲话 在 他们的 睡觉 , 喜欢 这 裁缝 的 格洛斯特 .

他们会说梦话，就像格洛斯特的裁缝一样。

[ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] —
They said something mysterious that sounded like —
他们 说 某物 神秘 那 听起来 喜欢 —

他们说了一些神秘的话，听起来像是——

" ['bʌz] , [kwəʊθ][ðə; ði] [bluː] [flai] , [hʌm] , [kwəʊθ][ðə; ði] [biː] ,
" Buz , quoth the blue fly , hum , quoth the bee ,
" 嗡嗡声 , 引用 这 蓝色的 飞 , 哼 , 引用 这 蜜蜂 ,

“嗡嗡，”蓝苍蝇说，“嗡嗡，”蜜蜂说。

['bʌz] [ænd; ənd] [hʌm] [ðeɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][wiː; wi] !
Buz and hum they cry , and so do we !
嗡嗡声 和 哼 他们 哭 , 和 所以 做 我们 !

他们发出嗡嗡声和哼声，我们也一样！

" [ænd; ənd]['sɪmpkɪn] [went] [ə'weɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz]
" and Simpkin went away shaking his ears as if he had a bee in his
" 和 辛普金 去 离开 摇晃 他的 耳朵 作为 如果 他 有 一个 蜜蜂 在 他的

['bɒnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

“辛普金摇着耳朵走了，好像头上顶着一只蜜蜂似的。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɒp] [ɪn] ['wɛst,geɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] ;
From the tailor's shop in Westgate came a glow of light ;
从 这 裁缝 店铺 在 西门 来了 一个 辉光 的 光 ;

从西门街的裁缝店里透出一道光芒；

[ænd; ənd] [wen] ['sɪmpkɪn] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] .
and when Simpkin crept up to peep in at the window it was full of candles .
和 什么时候 辛普金 悄悄地爬 向上 到 窥视 在 在 这 窗户 它 曾是 满的 的 蜡烛 .

当辛普金蹑手蹑脚地走到窗边往里看时，发现窗户里摆满了蜡烛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['snɪpɪt] [ɒv; əv] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [θred] ;
There was a snippeting of scissors , and snappeting of thread ;
那里 曾是 一个 代码片段 的 剪刀 , 和 - 的 线 ;

有剪刀咔嚓一声，还有线啪嗒啪嗒的声音；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['geɪli] —
and little mouse voices sang loudly and gaily —
和 小的 老鼠 声音 唱 高声 和 兴高采烈地 —

小老鼠们欢快地、大声地唱着歌——

" [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['teɪləz]
" Four - and - twenty tailors
" 四 - 和 - 二十 裁缝

“24名裁缝”

[went] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [sneɪl] ,
Went to catch a snail ,
去 到 抓住 一个 蜗牛 ,

去抓蜗牛，

[ðə; ði] [best] [mæn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]
The best man amongst them
这 最好的 男人 在 他们

他们之中最优秀的人

[dɜːst] [nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ,
Durst not touch her tail ,
杜斯特 不是 触碰 她 尾巴 ,

杜斯特没有碰她的尾巴，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz]
She put out her horns
她 放 出去 她 角

她伸出了角

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪləʊ] [kaʊ] ,
Like a little kyloe cow ,
喜欢 一个 小的 凯洛 奶牛 ,

就像一头小凯洛牛，

[rʌn] , ['teɪləz] , [rʌn] !
Run , tailors , run !
跑步 , 裁缝 , 跑步 !

裁缝们，快跑！

[ɔː(r)] [ʃɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [iːn] [naʊ] !
or she'll have you all e'en now !
或者 壳 有 你 全部 e'en 现在 !

否则她现在就会把你们全都抓走！

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['vɔɪsɪz] [went] [ɒn] [ə'gen] —
" Then without a pause the little mouse voices went on again —
" 然后 没有 一个 暂停 这 小的 老鼠 声音 去 在 再次 —

"然后，小老鼠们的声音没有丝毫停顿，又继续响了起来——"

" [sɪv] [maɪ] ['leɪdiz] ['əʊtmiːl] ,
" Sieve my lady's oatmeal ,
" 筛 我的 女士的 麦片 ,

"帮我夫人筛燕麦粥，

[graɪnd][maɪ] ['leɪdiz] ['flaʊə(r)] ,
Grind my lady's flour ,
研磨 我的 女士的 面粉 ,

磨我夫人的面粉，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ,
Put it in a chestnut ,
放 它 在 一个 板栗 ,

把它放进栗子里，

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][æn; ən]['aʊə(r)] — — "
Let it stand an hour — — "
让 它 站立 一个 小时 — — "

静置一小时——"

" [mjuː] ! [mjuː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪmpkɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Mew ! Mew ! " interrupted Simpkin , and he scratched at the door .
" 喵喵 ! 喵喵 ! " 中断 辛普金 , 和 他 刮痕 在 这 门 .

"喵！喵！"辛普金打断了这一切，并开始挠门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['teɪlərz] ['pɪləʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ɪn] .
But the key was under the tailor's pillow , he could not get in .
但 这 钥匙 曾是 在下面 这 裁缝 枕头 , 他 可以 不是 得到 在 .

但钥匙在裁缝的枕头底下，他打不开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] ['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] —
The little mice only laughed , and tried another tune —
这 小的 小鼠 仅有的 笑了 , 和 尝试 其他 调 —

小老鼠们只是笑了笑，然后又试着唱起了另一首歌——

" [θriː] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [spɪn] ,
" Three little mice sat down to spin ,
" 三 小的 小鼠 卫星 向下 到 旋转 ,

三只小老鼠坐下来纺纱，

['pʊsi] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piːp] [ɪn] .
Pussy passed by and she peeped in .
猫 通过了 经过 和 她 偷窥 在 .

一只小猫咪路过，她往里偷看了一眼。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] , [maɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [men] ?
What are you at , my fine little men ?
什么 是 你 在 , 我的 美好的 小的 男人 ?

你们在干什么呢，我的小伙子们？

['meɪkɪŋ] [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] .
Making coats for gentlemen .
制作 外套 为了 先生们 .

为男士制作外套。

[ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [θredz] ?
Shall I come in and cut off your threads ?
将 我 来 在 和 切 离开 你的 线程 ?

要我进去帮你把线剪掉吗？

[əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] ['pʊsi] , [jʊd] [baɪt] [ɒf] ['aʊə(r)] [hedz] ! "
Oh , no , Miss Pussy , you'd bite off our heads ! "
哦 , 不 , 错过 猫 , 你会 咬 离开 我们的 头部 ! "

"哦，不，小猫咪小姐，你会把我们的脑袋都咬掉的！"

" [mjuː] ! [mjuː] ! " [kraɪd] ['sɪmpkɪn] .
" Mew ! Mew ! " cried Simpkin .
" 喵喵 ! 喵喵 ! " 哭 辛普金 .

"喵！喵！"辛普金叫道。

" [heɪ] ['dɪdl] - ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪs] —
" Hey diddle dinketty ? " answered the little mice —
" 嘿 滴答 - ? " 回答 这 小的 小鼠 —

"嘿，叮叮当当？"小老鼠们回答道——

" [heɪ] ['dɪdl] - , - [pet] !
" Hey diddle dinketty , poppetty pet !
" 嘿 滴答 - , - 宠物 !

"嘿，骗子，傻瓜宠物！

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðeɪ] [weə(r)] ['skɑːlət] ;
The merchants of London they wear scarlet ;
这 商人 的 伦敦 他们 穿 猩红 ;

伦敦的商人们身穿猩红色的衣服；

[sɪlk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hem] ,
Silk in the collar , and gold in the hem ,
丝绸 在 这 衣领 , 和 金子 在 这 她们 ,

领口是丝绸的，下摆是金线的。

[səʊ] ['merəli] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [mən] !
So merrily march the merchantmen !
所以 兴高采烈地 行进 这 商船 !

商船们欢快地行进吧！

" [ðeɪ] [klɪkt] [ðeə(r)] ['θɪmblz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋz] [pliːzd] ['sɪmpkɪn] ;
" They clicked their thimbles to mark the time , but none of the songs pleased Simpkin ;
" 他们 点击 他们的 顶针 到 标记 这 时间 , 但 没有任何 的 这 歌曲 高兴 辛普金 ;

"他们用顶针敲击地面来打拍子，但没有一首歌能让辛普金满意；

[hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd] [mjuː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .
he sniffed and mewed at the door of the shop .
他 嗅了嗅 和 喵喵叫 在 这 门 的 这 店铺 .

他对着商店门口嗅了嗅，喵喵叫了起来。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɔːt]
" And then I bought
" 和 然后 我 买

然后我就买了

[ə; eɪ] ['pɪpkɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːpkɪn] ,
A pipkin and a popkin ,
一个 皮普金 和 一个 波普金 ,

一个小酒壶和一个小酒壶，

[ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ,
A slipkin and a slopkin ,
一个 - 和 一个 - ,

一件轻便的，一件邋遢的，

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['fɑːðɪŋ] — —
All for one farthing — —
全部 为了 一 法辛 — —

只为一便士——

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresə(r)] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] [ruːd] ['lɪt(ə)l] [maɪs] .
and upon the kitchen dresser ! " added the rude little mice .
和 之上 这 厨房 梳妆台 ！ " 额外 这 粗鲁的 小的 小鼠 .

还有厨房的梳妆台！“这些没礼貌的小老鼠们补充道。

" [mjuː] ! [skrætʃ] !
" Mew ! scratch !
" 喵喵 ！ 划痕 ！

“喵！挠！”

[skrætʃ] ! " ['skʌfld] ['sɪmpkɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ; [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [ˌɪn'saɪd] [spræŋ]
scratch ! " scuffled Simpkin on the window - sill ; while the little mice inside sprang
划痕 ！ " 混战 辛普金 在 这 窗户 - 窗台 ； 尽管 这 小的 小鼠 里面 弹簧
[tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] ,
to their feet ,
到 他们的 脚 ，

“抓挠！”辛普金在窗台上扭动着身子；屋里的小老鼠们也跳了起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['twɪtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] : " [nəʊ] [mɔː(r)] [twɪst] !
and all began to shout at once in little twittering voices : " No more twist !
和 全部 开始 到 喊 在 一次 在 小的 推特 声音 ： " 不 更多的 捻 ！

于是大家齐声用细小的、叽叽喳喳的声音喊道：“不要再扭了！”

[nəʊ] [mɔː(r)] [twɪst] !
No more twist !
不 更多的 捻 ！

不再扭转！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɑːd] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] ['sɪmpkɪn] .
" And they barred up the window shutters and shut out Simpkin .
" 和 他们 禁止 向上 这 窗户 百叶窗 和 关闭 出去 辛普金 .

“他们关上窗户，把辛普金拒之门外。”

[bʌt; bət] [stɪl] [θruː] [ðə; ði] [nɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['θɪmblz]
But still through the nicks in the shutters he could hear the click of thimbles
但 仍然 通过 这 尼克斯 在 这 百叶窗 他 可以 听到 这 点击 的 顶针
,
,
,

但透过百叶窗的缝隙，他仍然能听到顶针的咔哒声。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] —
and little mouse voices singing —
和 小的 老鼠 声音 歌唱 —

还有老鼠们的歌声——

" [nəʊ] [mɔː(r)] [twɪst] !
" No more twist !
" 不 更多的 捻 ！

不再扭转！

[nəʊ] [mɔː(r)] [twɪst] !
No more twist !
不 更多的 捻 ！

不再扭转！

" ['sɪmpkɪn] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [went] [həʊm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Simpkin came away from the shop and went home , considering in his mind .
" 辛普金 来了 离开 从 这 店铺 和 去 家 , 考虑 在 他的 头脑 .

"辛普金离开了商店，回家了，心里想着……"

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['teɪlə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fiːvə(r)] , ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .
He found the poor old tailor without fever , sleeping peacefully .
他 成立 这 贫穷的 老的 裁缝 没有 发烧 , 睡眠 和平地 .

他发现那位可怜的老裁缝没有发烧，正在安稳地睡觉。

[ðen] ['sɪmpkɪn] [went] [ɒn][tɪp] - [təʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][sɪlk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [pɒt] ,
Then Simpkin went on tip - toe and took a little parcel of silk out of the tea - pot ,
然后 辛普金 去 在 提示 - 脚趾 和 采取 一个 小的 包裹 的 丝绸 出去 的 这 茶 - 锅 ,

然后辛普金踮起脚尖，从茶壶里拿出一小包丝绸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
and looked at it in the moonlight ;
和 看起来 在 它 在 这 月光 ;

在月光下看着它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bædnəs] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [maɪs] !
and he felt quite ashamed of his badness compared with those good little mice !
和 他 毛毡 相当 羞愧 的 他的 坏 比较的 和 那些 好的 小的 小鼠 !

与那些善良的小老鼠相比，他为自己的邪恶感到十分羞愧！

[wen] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] ,
When the tailor awoke in the morning , the first thing which he saw upon the patchwork quilt ,
什么时候 这 裁缝 醒来 在 这 早晨 , 这 第一的 事物 哪个 他 锯 之上 这 拼布 被子 ,

裁缝早上醒来时，第一眼看到的是拼布被子上的东西：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['twɪstɪd] [sɪlk] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪmpkɪn] !
was a skein of cherry - coloured twisted silk , and beside his bed stood the repentant Simpkin !
曾是 一个 绞 的 樱桃 - 有色 扭曲 丝绸 , 和 旁 他的 床 站立 这 悔改的 辛普金 !

是一团樱桃红色的捻丝线，忏悔的辛普金就站在他的床边！

" [ə'læk] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rævəlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ,
" Alack , I am worn to a ravelling , " said the Tailor of Gloucester ,
" 呜呼 , 我 是 磨损 到 一个 迷路 , " 说 这 裁缝 的 格洛斯特 ,

"唉，我真是累坏了，"格洛斯特的裁缝说道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [twɪst] !
" but I have my twist !
" 但 我 有 我的 捻 !

但我有我的独特之处！

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [wen] [ðə; ði]['teɪlə(r)][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ,
" The sun was shining on the snow when the tailor got up and dressed ,
" 这 太阳 曾是 灼灼 在 这 雪 什么时候 这 裁缝 得到 向上 和 穿着 ,

"裁缝起床穿衣服的时候，阳光照耀着雪地。"

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['sɪmpkɪn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and came out into the street with Simpkin running before him .
和 来了 出去 进入 这 街道 和 辛普金 跑步 前 他 .

然后他走到街上，辛普金跑在他前面。

[ðə; ði] ['stɑːliŋz] ['hwisl] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæks] ,
The starlings whistled on the chimney stacks ,
这 椋鸟 吹口哨 在 这 烟囱 堆栈 ,

椋鸟在烟囱上鸣叫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θrɒsəl] [ænd; ənd] ['rəubinz] [sæŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] ,
and the throstles and robins sang — but they sang their own little noises ,
和 这 画眉鸟 和 知更鸟 唱 — 但 他们 唱 他们的 自己的 小的 噪音 ,

画眉鸟和知更鸟在歌唱——但它们唱的是自己独特的声音，

[nɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
not the words they had sung in the night .
不是 这 字 他们 有 唱 在 这 夜晚 .

不是他们夜里唱的那些歌词。

" [ə'læk] , " [sed] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] , " [ai] [hæv; həv] [maɪ] [twɪst] ;
" Alack , " said the tailor , " I have my twist ;
" 呜呼 , " 说 这 裁缝 , " 我 有 我的 捻 ;

“唉，”裁缝说，“我的扭结已经完成了；

[bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [streŋθ] — [nɔː(r)] [taɪm] — [ðæn; ðən] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ;
but no more strength — nor time — than will serve to make me one single button - hole ;
但 不 更多的 力量 — 也不 时间 — 比 将要 服务 到 制作 我 一 单身的 按钮 - 洞 ;

但我没有足够的力气和时间，来缝制一个纽扣孔；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
for this is Christmas Day in the Morning !
为了 这 是 圣诞节 天 在 这 早晨 !

因为今天是圣诞节的早晨！

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [baɪ] [nuːn] — [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃeri] - ['kʌləd] [kəʊt] ?
The Mayor of Gloucester shall be married by noon — and where is his cherry - coloured coat ?
这 市长 的 格洛斯特 将 是 已婚 经过 中午 — 和 在哪里 是 他的 樱桃 - 有色 外套 ?

格洛斯特市长将于中午结婚——他的樱桃红色外套在哪里？

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] ['wɛstˌgeɪt] [striːt] , [ænd; ənd] ['sɪmpkɪn] [ræn] [ɪn] ,
" He unlocked the door of the little shop in Westgate Street , and Simpkin ran in ,
" 他 已解锁 这 门 的 这 小的 店铺 在 西门 街道 , 和 辛普金 跑 在 ,

“他打开了西门街那家小店的门，辛普金跑了进去，

[laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ðæt] [ik'spekt] ['sʌmθɪŋ] .
like a cat that expects something .
喜欢 一个 猫 那 预期 某物 .

就像一只有所期待的猫。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] !
But there was no one there !
但 那里 曾是 不 一 那里 !

但是那里一个人也没有！

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] !
Not even one little brown mouse !
不是 甚至 一 小的 棕色的 老鼠 !

一只小棕鼠都没有!

[ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [kliːn] ;
The boards were swept clean ;
这 板 是 扫荡 干净的 ;

木板被打扫得干干净净;

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [endz] [ɒv; əv] [θred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] ['snipits] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['taidi] [ə'weɪ] ,
the little ends of thread and the little silk snippets were all tidied away ,
这 小的 结束 的 线 和 这 小的 丝绸 片段 是 全部 整理好 离开 ,

线头和丝线碎片都被整理好了。

[ænd; ənd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and gone from off the floor .
和 已消失 从 离开 这 地面 .

然后从地板上消失了。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — [əʊ] [dʒɔɪ] !
But upon the table — oh joy !
但 之上 这 桌子 — 哦 喜悦 !

但是摆在桌上的——哦,太好了!

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] — [ðeə(r)] ,
the tailor gave a shout — there ,
这 裁缝 给予 一个 喊 — 那里 ,

裁缝大喊一声——好了,

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [pleɪn] ['kʌtɪŋz] [ɒv; əv] [sɪlk] — [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪfl] [kəʊt]
where he had left plain cuttings of silk — there lay the most beautifullest coat
在哪里 他 有 左边 清楚的 插条 的 丝绸 — 那里 躺 这 最多 最美丽的 外套

[ænd; ənd] [ɪm'brɔidəd] ['sætɪn] ['weɪskəʊt] [ðæt] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [meə(r)] [ɒv; əv]
and embroidered satin waistcoat that ever were worn by a Mayor of
和 绣花 缎 马甲 那 曾经 是 磨损 经过 一个 市长 的

['glɒstə(r)] .
Gloucester .
格洛斯特 .

在他留下素色丝绸布料的地方——竟然躺着一件格洛斯特市长穿过的最漂亮的外套和刺绣缎面背心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['pænzɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] ;
There were roses and pansies upon the facings of the coat ;
那里 是 玫瑰 和 三色堇 之上 这 饰面 的 这 外套 ;

外套的镶边上绣着玫瑰和三色堇;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [wɪð] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [kɔːn] - ['flaʊəz] .
and the waistcoat was worked with poppies and corn - flowers .
和 这 马甲 曾是 工作 和 罂粟花 和 玉米 - 花朵 .

背心上绣有罂粟花和矢车菊图案。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪk'sept] [dʒʌst] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,
Everything was finished except just one single cherry - coloured button - hole ,
一切 曾是 完成的 除了 只是 一 单身的 樱桃 - 有色 按钮 - 洞 ,

一切都完成了,只差一个樱桃红色的扣眼。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðæt] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv]
and where that button - hole was wanting there was pinned a scrap of
和 在哪里 那 按钮 - 洞 曾是 想要 那里 曾是 已置顶 一个 废料 的

['peɪpə(r)] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] — [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['tiːni] ['wiːni] ['raɪtɪŋ] —
paper with these words — in little teeny weeny writing —
纸 和 这些 字 — 在 小的 蝇头 弱小 写作 —

而那个没有扣眼的地方,别着一张纸条,上面用非常小的字写着这些话——

[nəʊ] [mɔː(r)] [twɪst]
NO MORE TWIST
不 更多的 捻

不再有扭曲

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ; [hiː; hi] [gruː]
And from then began the luck of the Tailor of Gloucester ; he grew
和 从 然后 开始 这 运气 的 这 裁缝 的 格洛斯特 ; 他 生长
[kwaɪt] [staʊt] ,
quite stout ,
相当 肥硕 ,

从此，格洛斯特裁缝的好运就开始了；他变得相当壮实，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] [rɪtʃ] .
and he grew quite rich .
和 他 生长 相当 富有的 .

他变得非常富有。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['weskɪts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv]
He made the most wonderful waistcoats for all the rich merchants of
他 制成 这 最多 精彩的 马甲 为了 全部 这 富有的 商人 的
['glɒstə(r)] ,
Gloucester ,
格洛斯特 ,

他为格洛斯特所有富商制作了最精美的背心。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .
and for all the fine gentlemen of the country round .
和 为了 全部 这 美好的 先生们 的 这 国家 圆形的 .

也献给全国各地所有优秀的绅士们。

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['rʌf(ə)lz] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [im'brɔidəd] [kʌfs] [ænd; ənd] ['læpɪt] !
Never were seen such ruffles , or such embroidered cuffs and lappets !
绝不 是 已见 这样的 褶边 , 或者 这样的 绣花 袖口 和 垂饰 !

从未见过如此繁复的褶边，也从未见过如此精美的刺绣袖口和翻领！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊlz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
But his button - holes were the greatest triumph of it all .
但 他的 按钮 - 孔 是 这 最 胜利 的 它 全部 .

但他设计的纽扣孔才是所有设计中最伟大的成就。

[ðə; ði] [stɪtʃis] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [niːt] — [səʊ] [niːt] — [ai]['wʌndə(r)] [haʊ]
The stitches of those button - holes were so neat — so neat — I wonder how
这 针脚 的 那些 按钮 - 孔 是 所以 整洁的 — 所以 整洁的 — 我 想知道 如何
[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [stɪtʃt] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn]['spektək(ə)lz] ,
they could be stitched by an old man in spectacles ,
他们 可以 是 缝合 经过 一个 老的 男人 在 眼镜 ,

那些扣眼的针脚真整齐——真整齐——我很好奇一个戴眼镜的老人是怎么缝出来的。

[wɪð] ['krʊkɪd] [əʊld] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['θɪmbl] .
with crooked old fingers , and a tailor's thimble .
和 歪 老的 手指 , 和 一个 裁缝 顶针 .

用弯曲的老手指，以及裁缝的顶针。

[ðə; ði] [stɪtʃis] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][smɔːl] — [səʊ][smɔːl] — [ðeɪ] [lʊkt]
The stitches of those button - holes were so small — so small — they looked
这 针脚 的 那些 按钮 - 孔 是 所以 小的 — 所以 小的 — 他们 看起来
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l][maɪs] !
as if they had been made by little mice !
作为 如果 他们 有 到过 制成 经过 小的 小鼠 !

那些扣眼的针脚太小了——太小了——看起来就像是小老鼠缝的一样！

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷